

## NEPCon Certification Agreement

This certification agreement (the “Agreement”) is entered into by and between:

**NEPCon OÜ** an Estonian limited liability company (“NEPCon”); registration number 10835645; VAT number EE100736494; address Filosoofi 31, Tartu, Estonia.

AND

full legal name of the client (“Organisation”); registration number (please enter registration number) [Click here to enter text.](#); VAT number (if different, please enter VAT number); [Click here to enter text.](#) address of the client.

NEPCon and the Organisation are collectively referred to as “Parties”, and may be individually referred to as “Party”.

### 1. Terms

1.1 As used in the Agreement, these terms have the following meanings when capitalized:

**Accreditation Body** - refers to any authoritative or third-party body that performs accreditation or approval of NEPCon as a certification body.

**Agreement** - refers to this Agreement including Appendices to this Agreement, any documents included or referred to in this Agreement and any documents executed by the Parties modifying, varying or replacing this Agreement.

**Audit Plan** - refers to the document provided to the Organisation by NEPCon to allow the

## Sertifikavimo sutartis

Sertifikavimo sutartis (toliau vadinama „Sutartimi“) sudaroma tarp:

**NEPCon OÜ** (Estijos uždaroji akcinė bendrovė (toliau vadinama “NEPCon”); registracijos numeris 10835645; PVM kodas EE100736494; registracijos adresas: Filosoofi 31, Tartu, Estija.

IR

full legal name of the client (toliau vadinama „Organizacija“); registracijos numeris (prašome įveskite registracijos numerį) full legal name of the client ; PVM kodas (jei skiriasi, įveskite PVM kodą) [Click here to enter text.](#); buveinės adresas [Click here to enter text.](#);

NEPCon ir Organizacija kartu ir atskirai yra vadinamos “Šalimis”.

### 1. 1. Apibrėžimai

1.1 Žemiau pateikiami sutartyje naudojami apibrėžimai, prasidedantys didžiąja raide, reiškia:

**Akreditavimo įstaiga** - tai bet kuri autoritetinga ar trečios šalies įstaiga, atliekanti NEPCon kaip sertifikuojančios įstaigos akreditaciją ir patvirtinimą.

**Sutartis** - tai ši sutartis su visais priedais ir bet kokiais dokumentais, kurie yra įtraukiami ar susiję su šia sutartimi, bei bet kokie abiejų Šalių vykdomi dokumentai, keičiantys kai kuriuos sutarties punktus, papildantys ar keičiantys pačią sutartį.

**Audito planas** - tai dokumentas, kurį NEPCon pateikia Organizacijai, kad ji

Organisation to plan and prepare for the audit. The Audit Plan details the audit duration, audit location, audit criteria, audit team composition, audit agenda, and any other relevant information. The Audit Plan is incorporated by reference into this Agreement.

**Certification Requirements** - refers to policies, standards, procedures, directives, and any other normative documents applicable to the certification of the Organisation. The current versions of all normative documents can be found on NEPCon's and/or the relevant Certification Scheme Owner's website. NEPCon also maintains Service Fact Sheets that include additional conditions and information related to specific certification and verification services.

**Certification Scheme Owner** - refers to the organisation responsible for developing and maintaining a certification system for those certification services provided by NEPCon, e.g., Forest Stewardship Council® (FSC), Programme for the Endorsement of Forest Certification (PEFC), Sustainable Biomass Program (SBP), etc. For certain certification and verification services NEPCon offers, NEPCon is accredited or recognized by a third-party organisation.

**Certification Scope** - defines the boundaries and extent of the certification in relation to the activities, sites, processes and products of the Organisation. The scope of the Organization certificate is detailed in the latest certification report prepared by NEPCon or on the NEPCon website or on the website of the Certification Scheme Owner.

**Competent Authorities** - Nationally appointed authorities responsible for the implementation of the European Union (EU)

galėtų pasirengti auditui. Audito planas nurodo audito trukmę, vietą, kriterijus, audito komandos sudėtį, audito darbotvarkę ir kitą susijusią informaciją. Audito plano nuoroda yra pateikiama šioje sutartyje.

**Sertifikavimo reikalavimai** - tai strategijos, standartai, procedūros, direktyvos ir bet kokie kiti normatyviniai dokumentai, taikomi sertifikuojant Organizaciją. Dabartinės visų normatyvinių dokumentų versijos yra pateikiamas NEPCon ir/ar atitinkamo sertifikavimo programos internetiniame puslapyje. NEPCon taip pat turi Paslaugų Informacinius Lapus, kuriuose pateikiamos papildomos sąlygos ir informacija susijusi su specifinėmis sertifikavimo ir patikrinimo paslaugomis.

**Sertifikavimo programa**- tai organizacija atsakinga už sertifikavimo sistemos sukūrimą ir išlaikymą, skirtą NEPCon teikiamoms sertifikavimo paslaugoms, pavyzdžiui: Forest Stewardship Council® (FSC), Programme for the Endorsement of Forest Certification (PEFC), Sustainable Biomass Program (SBP) ir t.t. Dėl tam tikrų sertifikavimo ir patikros paslaugų, siūlomų NEPCon, NEPCon yra akredituota ar pripažinta trečios šalies organizacijos.

**Sertifikavimo apimtis** apibrėžia sertifikavimo ribas ir apimtį, atsižvelgiant į Organizacijos veiklą, vietas, procesus ir produktus. Sertifikavimo apimtis aprašoma naujausioje NEPCon parengtoje sertifikavimo ataskaitoje arba NEPCon ar Sertifikavimo programos internetinėje svetainėje.

**Kompetentingos institucijos** - tai nacionaliniu lygiu paskirtos institucijos, atsakingos už Europos Sąjungos (ES)

Timber Regulation in each EU Member State.

**EU Timber Regulation** - REGULATION (EU) No 995/2010 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 20 October 2010 laying down the obligations of operators who place timber and timber products on the market, and any other delegated regulations as applicable.

**Monitoring Organisation** - NEPCon has been recognised by the European Commission (EC) to operate formally as a Monitoring Organisation under the EU Timber Regulation. The role of the Monitoring Organisation is to provide and verify implementation of due diligence systems to meet the requirements of the EU Regulation 995/2010. Organisation conformance to the NEPCon LegalSource™ certification requirements is a pre-requisite to use NEPCon as a Monitoring Organisation. Appendix A outlines specific requirements that are only applicable to organisations that want to use NEPCon as a Monitoring Organisation; Appendix A is not applicable for other situations. Organisations applying for Monitoring Organisation services shall agree to all clauses in this Agreement, including Appendix A.

**Monitoring Services** - refers to any service provided by NEPCon where NEPCon formally acts as the Monitoring Organisation of the Organisation. For consistency the term certification services also refer to monitoring services, where this is applicable.

**NEPCon** - refers to NEPCon OÜ, a limited liability organisation registered in Tartu, Estonia, and wholly owned daughter

Medienos Reglamento įgyvendinimą kiekvienoje ES šalyje

**Europos Sąjungos (ES) Medienos Reglamentas** - EUROPOS PARLAMENTO IR TARYBOS REGLAMENTAS (ES) NR. 995/2010, išleistas spalio 20, 2010, įpareigoja visus verslininkus, prekiaujančius mediena bei jos produktais, laikytis Reglamento ir visų kitų šiam verslui taikomų reikalavimų.

**Stebėsenos Organizacija** - NEPCon yra pripažinta Europos Komisijos (EK) kaip oficiali Stebėsenos organizacija, veikianti pagal ES Medienos Reglamento reikalavimus. Stebėsenos Organizacijos tikslas yra teikti ir patvirtinti, kad Deramo Patikrinimo Sistema yra įgyvendinama laikantis visų ES Reglamento 9952010 reikalavimų. Organizacijos atitikimas NEPCon LegalSource™ sertifikavimo reikalavimams yra būtina sąlyga, norint naudotis NEPCon kaip Stebėsenos Organizacija. Priede A yra pateikiami specifiniai reikalavimai, kurie taikomi tik organizacijoms, norinčioms naudotis NEPCon kaip Stebėsenos Organizacija; priedas A nėra taikomas kitoms situacijoms. Organizacijos, besikreipiančios dėl Stebėsenos Organizacijos paslaugų, turi sutikti su visais šios Sutarties bei priedo A punktais.

**Stebėjimo Paslaugos** - tai bet kokios paslaugos tiekiamos NEPCon, kai NEPCon oficialiai veikia kaip Organizaciją stebinti Organizacija. Siekiant nuoseklumo, sąvoka sertifikavimo paslaugos taip pat reiškia stebėjimo paslaugas, kai tai taikoma.

**NEPCon** - NEPCon OÜ Estijos uždaroji akcinė bendrovė, registruota Tartu, Estijoje, ir jai priklausanti dukterinė įmonė,

company of the non-profit organisation Nature Economy and People Connected (NEPCon), registered in Denmark under the registration number 18044633. Services covered by this Agreement may be offered by NEPCon, NEPCon OÜ or by any of NEPCon's other daughter companies (together, "NEPCon"). NEPCon OÜ retains all of the primary certification functions and responsibilities for certification and verification services where NEPCon OÜ is the certification body.

**Proposal** - refers to the written document specifying the scope and costs of the services to be provided by NEPCon, signed and accepted by the Organisation. The Proposal and any alterations made to the Proposal to reflect a change in the scope or cost of services provided are incorporated by reference into this Agreement.

**Termination (of certificate)** - refers to a case where the certificate is permanently withdrawn. Termination can be voluntary (requested by the Organisation) or initiated by NEPCon.

**Suspension (of certificate)** - refers to a case where the validity of the certificate is temporarily suspended. Suspension can be voluntary (requested by the Organisation) or initiated by NEPCon. No claims may be made by the Organisation in relation to the certificate, certified products or certified status while the certificate is Suspended. The certificate may be reinstated based on a reinstatement audit.

ne pelno siekianti organizacija NEPCon (Nature Economy and People Connected), registruota Danijoje. Registracijos numeris 18044633. Paslaugas, kurios aprašomos šioje Sutartyje, gali teikti NEPCon, NEPCon OÜ ar bet kuri kita NEPCon dukterinė įmonė (kartu "NEPCon"). NEPCon OÜ išlaiko visas pagrindines sertifikavimo funkcijas ir atsakomybę už sertifikavimo ir patikrinimo paslaugas, kai NEPCon OÜ yra sertifikuojanči įstaiga.

**Pasiūlymas** - tai rašytinis dokumentas, nurodantis NEPCon tiekiamų paslaugų apimtį ir įkainius, pasirašytas ir priimtas Organizacijos. Pasiūlymas ar bet kokie Pasiūlymo pakeitimai, susiję su paslaugų apimtimi ar įkainiais, yra įtraukiami į Sutartį.

**(Sertifikato) galiojimo nutraukimas** - tai atvejis, kai sertifikato galiojimas nutraukiamas visam laikui. Sertifikato galiojimas gali būti nutraukiamas savo noru (Organizacijai pareikalavus) arba inicijuojamas NEPCon.

**(Sertifikato) galiojimo sustabdymas** - tai atvejis, kai sertifikato galiojimas laikinai sustabdomas. Sustabdymas gali būti savanoriškas (Organizacijai pareikalavus) arba inicijuojamas NEPCon. Organizacija negali teikti jokių pareikščių, susijusių su sertifikatu, sertifikuotais produktais arba sertifikavimo statusu tuo metu, kai sertifikatas sustabdytas. Sertifikatas vėl pradės galioti po pakartotinio audito.

## 2. General information

2.1 2.1 NEPCon has adopted and

## 2. Bendra informacija

2.1 NEPCon pritaikė ir įgyvendino šias penkias

implemented the following five policies, all available at [www.nepcon.org](http://www.nepcon.org):

- a) The **Anti-Corruption Policy** establishes controls to ensure that personnel behave in an ethical manner and NEPCon complies with all applicable laws to prevent acts of bribery, corruption, and fraud;
- b) the **Impartiality Policy** defines conflict of interest and the measures in place to safeguard NEPCon impartiality in all certification activities;
- c) the **Confidentiality Policy** safeguards the confidentiality of any applicable Organisation information;
- d) the **Dispute Resolution Policy** describes the way in which NEPCon handles any disputes raised, including any appeals or complaints submitted to NEPCon by the Organisation (and any other stakeholder), and describes the process in place for resolving these disputes; and
- e) The **Policy of Association** in which NEPCon reserves the right to disassociate itself from any organisation which is in violation of the principles of this policy.

2.2 NEPCon maintains information about its management, structure, activities, and people responsible for key decisions related to certification at [www.nepcon.org](http://www.nepcon.org).

### 3. Obligations of NEPCon

3.1. NEPCon agrees to:

veiklos strategijas, kurias galite rasti [www.nepcon.org](http://www.nepcon.org):

- a) **Anti korupcijos politika** kontroliuoja, kad personalas elgtųsi etiškai ir NEPCon laikytųsi visų taikomų teisės aktų, kad būtų išvengta kyšininkavimo, korupcijos bei sukčiavimo atvejų;
- b) **Nešališkumo politika** apibūdina interesų konfliktą ir taikomas priemones, kuriomis siekiama išsaugoti NEPCon nešališkumą, vykdant bet kokią sertifikavimo veiklą;
- c) **Konfidencialumo politika** apsaugo bet kokios su sertifikavimu susijusios Organizacijos informacijos konfidencialumą;
- d) **Ginčų sprendimo politika** apibūdina būdą, kaip NEPCon tvarko iškilusius ginčus, įkaitant bet kokius skundus ar apeliacijas, kurias Organizacija (ar bet kokie suinteresuoti asmenys) pateikia NEPCon, bei apibūdina ginčų sprendimo procesą; ir
- e) **Asociacijos politika** - NEPCon pasilieka sau teisę atsiskirti nuo bet kokios Organizacijos, pažeidžiančios bet vieną iš Politikų.

2.2 NEPCon viešai skelbia informaciją apie savo organizacijos veiklą, struktūrą, veiksmus ir asmenis, atsakingus už pagrindinius su sertifikavimu susijusius sprendimus. Informacija pateikiama [www.nepcon.org](http://www.nepcon.org).

### 3. NEPCon įsipareigojimai

3.1. NEPCon sutinka:

- |  |   |
|--|---|
| <p>a) maintain the necessary systems, competence and qualified personnel to conduct the audits under the offered certification services;</p> <p>b) maintain the required accreditations, authorisations, or recognitions to carry out the certification services it offers;</p> <p>c) provide the public with information about the certification services offered and NEPCon policies, all available at <a href="http://www.nepcon.org">www.nepcon.org</a>;</p> <p>d) prepare and submit an audit report to the client which forms the basis for a decision to issue, maintain, Suspend or Terminate a certificate. The Organisation will be provided the opportunity to review the report before the decision is taken; and</p> <p>e) make the information about the certified status of the Organisation and the certificate scope publicly available through the public database designated by the Certification Scheme Owner or on NEPCon's website or both.</p> <p>3.2. In case the scope of NEPCon's accreditation or recognition is reduced, Suspended or Terminated, NEPCon will inform the Organisation within thirty (30) days. The Organisation shall have 6 months from the date of any such reduction, Suspension, or Termination to transfer its valid certificates to another accredited certification body.</p> | <p>a) pasitelkti reikiamas sistemas, kompetencijas ir kvalifikuotus darbuotojus, reikalingus auditams vykdyti pagal siūlomas Sertifikavimo programas;</p> <p>b) turėti reikalingus įgaliojimus/ pripažinimus, reikalingus siūlomoms paslaugoms vykdyti;</p> <p>c) viešai skelbti informaciją apie siūlomas sertifikavimo paslaugas ir NEPCon politikas; visa informacija pateikiama <a href="http://www.nepcon.org">www.nepcon.org</a>;</p> <p>d) parengti ir pateikti klientui audito ataskaitą, kuri suteikia pagrindą sprendimui priimti, išlaikyti, sustabdyti arba nutraukti sertifikato galiojimą. Organizacijai suteikiama galimybė peržiūrėti ataskaitą, prieš priimant sprendimą;</p> <p>e) skelbti informaciją apie Organizacijos sertifikavimo statusą ir sertifikato apimtį atitinkamoje viešoje sertifikavimo programos duomenų bazėje arba NEPCon internetinėje svetainėje, arba abiejose.</p> <p>3.2. Jei NEPCon akreditavimo ar pripažinimo apimtis apribojama, sustabdoma arba panaikinama, NEPCon įsipareigoja informuoti Organizaciją apie tai per trisdešimt (30) kalendorinių dienų. Per šešis mėnesius (6) nuo bet kokio veiklos apribojimo, sustabdymo ar panaikinimo datos Organizacija gali perkelti galiojančius sertifikatus bet kokiai kitai akredituotai sertifikavimo įstaigai.</p> |
|--|---|

## 4. Obligations of the Organisation

### 4.1. The Organisation agrees to:

## 4. Organizacijos įsipareigojimai

### 4.1. Organizacija sutinka:



- a) disclose any current or previous applications for certification or certifications held within the last five years;
  - b) conform to all the Certification Requirements, which may be amended from time to time, and to conform to the revised versions of the Certification Requirements within the timeframes specified;
  - c) cooperate with NEPCon or, if applicable, the Certification Scheme Owner or Accreditation Body, to make any necessary arrangements to schedule and conduct audits, and make any arrangements for participation of observers, if applicable;
  - d) provide NEPCon, Certification Scheme Owner, or Accreditation Body personnel or authorized representatives access to any facilities, information, documents and personnel and to the Organisation's subcontractors, insofar as it is necessary to evaluate and verify compliance of the Organisation with the Certification Requirements. NEPCon and the Certification Scheme Owner shall have the right to use and process any information relating to the Organisation or provided by the Organisation. For Sustainable Biomass Program applicants and subsequent certificate holders only this information includes but is not limited to: any Supply Base Report; NEPCon public summary reports; data required by Sustainable Biomass Program for greenhouse gas calculations and regulatory reporting; and any data required by Sustainable Biomass Program to be supplied to the Organisation's customers with each batch of biomass sold;
  - e) undergo surveillance audits, as determined by NEPCon. The details of
- a) pateikti visus dabartinius ar anksčiau pateiktus prašymus sertifikavimui ar sertifikavimams per pastaruosius penkerius metus;
  - b) laikytis visų sertifikavimo nurodymų, kurie karts nuo karto gali keistis/būti pataisyti ir taip pat pradėti laikytis atnaujintos sertifikavimo reikalavimų versijos per nurodytą laikotarpį;
  - c) bendradarbiauti su NEPCon ir, jeigu taikoma, su Sertifikavimo programa bei Akreditavimo įstaiga kad būtų galima suplanuoti ir įvykdyti auditus ir, jeigu taikoma, suderinti stebėtojų dalyvavimą;
  - d) pateikti NEPCon, Sertifikavimo programos ar Akreditavimo įstaigos darbuotojams ar įgaliotiems atstovams prieigą prie bet kokios įrangos, informacijos, dokumentų ir darbuotojų, Organizacijos subrangovų tiek, kiek būtina Organizacijos atitikimo Sertifikavimo reikalavimams įvertinimui. NEPCon ir Sertifikavimo programa privalo turėti teisę naudotis ir apdoroti informaciją susijusią su Organizacija ar informaciją, kurią pateikia Organizacija. Tvarios Biomasės Programos pareiškėjų ir vėlesnių sertifikatų turėtojų pateikiama informacija apima, bet neapsiriboja: visos Tiekimo Grandinės Ataskaitos; NEPCon viešų ataskaitų santraukos; duomenys, kurių reikalauja Tvarios Biomasės Programa dėl šiltnamio efektą sukeliančių dujų paskaičiavimų bei reguliavimo ataskaitų; bet kokie duomenys pagal Tvarios Biomasės Programos reikalavimus, kurie turi būti pateikti Organizacijos klientams kiekvieną kartą, šiems įsigyjant atitinkamą biomasės kiekį;
  - e) būti audituojama priežiūros auditais, kaip nustato NEPCon. Priežiūros

- the surveillance audits, including audit duration, location, and audit team composition, are in individual Audit Plans which are provided to the Organisation in advance of each audit and are incorporated by reference herein;
- f) acknowledge that NEPCon reserves the right to conduct short notice and unannounced site visits when deemed necessary to verify conformance and/or protect the integrity of NEPCon's reputation and its related trademarks and logos, as well as the reputation of the Certification Scheme Owner and its related trademarks and logos. The Organisation agrees to cooperate with NEPCon to facilitate such visits and to disclose all information required to conduct the evaluation.
- g) address any non-conformities identified by NEPCon or other parties (such as Accreditation Bodies) in relation to the Certification Requirements, within the timeframes specified and in an appropriate manner, and to make related evidence accessible to NEPCon;
- h) make any copies of certification documents (for example, certification reports or certificates) provided to others available in their entirety, or to such an extent as to avoid misleading those receiving the certification documents;
- i) handle any complaints per NEPCon's Dispute Resolution Policy, which only if not resolved shall then be referred to the Accreditation Body or Certification Scheme Owner, and keep a record of any complaints it receives in relation to its conformance with the Certification Requirements, respond to the complaints, to take appropriate actions and to maintain written records of the actions taken and the final outcome of
- auditų detalės, įkaitant audito trukmę, vietą bei audito komandos sudėtį, yra pateikiamos individualiame audito plane, kurį Organizacija gauna iš anksto prieš kiekvieną auditą. Sutartyje yra pateikiama nuoroda;
- f) pripažinti, kad NEPCon pasilieka sau teisę atlikti trumpus ir netikėtus (iš anksto nepranešus) apsilankymus, kai tai būtina, siekiant patikrinti atitikimą ir/ar apsaugoti NEPCon reputaciją, prekybos ženklus bei logotipus, taip pat Sertifikavimo programos reputaciją, jos prekybos ženklus bei logotipus. Organizacija sutinka bendradarbiauti su NEPCon, kad palengvintų tokius nenumatytus apsilankymus, ir pateikti visą informaciją reikalingą įvertinimo atlikimui.
- g) laiku ir tinkamai šalinti bet kokius NEPCon arba kitų šalių (tokių, kaip Akreditacijos įstaiga ar kitos suinteresuotos pusės) nustatytus su Sertifikavimo programa susijusius neatitikimus ir pateikti NEPCon su tuo susijusius įrodymus;
- h) padaryti bet kokių sertifikavimo dokumentų kopijas (pvz., sertifikavimo ataskaitų ir sertifikatų), kai visa dokumentacija pateikiama kitoms šalims, arba pateikti tokį dokumentų kopijų kiekį, kuris liestų išvengti nesusipratimų ar klaidų;
- i) tvarkyti visus skundus laikantis NEPCon ginčų sprendimo politikos, kurie tik tada, jeigu nepavyksta išspręsti, yra perduodami Akreditavimo įstaigai ar Sertifikavimo programai, ir registruoti visus gaunamus skundus, susijusius su atitikimu Sertifikavimo reikalavimams, reaguoti į skundus, imtis tinkamų priemonių ir turėti rašytines ataskaitas, kokių priemonių buvo



- the complaint. The Organisation shall make these records available to NEPCon upon request; and
- j) not to undertake any activities or make any claims, which may harm the reputation of NEPCon, Accreditation Body or the Certification Scheme Owner.

4.2 The Organisation agrees to notify NEPCon as soon as possible, and no later than ten (10) working days, of any fundamental changes which may affect its ability to conform to the Certification Requirements. Such changes may include, but are not limited to, changes in:

- a) the legal status or ownership of the Organisation;
- b) the Organisation's management structure;
- c) the production process, products or product selection;
- d) insolvency, bankruptcy, closure and other similar events;
- e) the production/operating locations; and
- f) the quality management system, to such an extent that conformance to Certification Requirements is endangered.

## 5. Payment and fees

5.1. The Organisation agrees to pay costs related to all audits and audit activities, including unanticipated audit costs that are due to the discovery or disclosure of information not known or considered by NEPCon during the preparation of the Proposal and which requires additional site visits or further investigation. The service scope and costs are detailed in the written Proposal sent to the Organisation by NEPCon, and incorporated by reference herein. Any costs, except as specified in clause 4.1 f) above, are

- imptasi ir koks yra galutinis rezultatas. NEPCon prašymu Organizacija privalo pateikti minėtas ataskaitas;
- j) nesiimti jokių veiksmų ir nedaryti jokių pareiškimų, kurie gali pakenkti NEPCon, Akreditavimo įstaigos ar Sertifikavimo programos reputacijai.

4.2. Organizacija įsipareigoja informuoti NEPCon kaip galima greičiau, bet ne ilgiau nei per dešimt (10) darbo dienų, apie bet kokius esminius pasikeitimus, kurie gali įtakoti atitikimą Standarto reikalavimams. Tokie pakeitimai gali apimti, bet neapsiriboja, šiuos pokyčius:

- a) Organizacijos teisinį statusą ar nuosavybės teises;
- b) Organizacijos valdymo struktūrą;
- c) gamybos proceso, produktų arba produkto pasirinkimą;
- d) nemokumą, bankrotą, uždarymą ir kitus panašius atvejus;
- e) gamybos/veiklos vietas; ir
- f) kokybės valdymo sistemoje tiek, kad pokyčiai gali kelti pavojų, jog nebebus galima laikytis sertifikavimo reikalavimų.

## 5. Apmokėjimas ir mokesčiai

5.1. Organizacija sutinka apmokėti visas audito išlaidas, įskaitant nenumatytas, kurios gali atsirasti audito procese, kai randama ar atskleidžiama informacija, kuri NEPCon nebuvo žinoma, kol buvo ruošiamas Pasiūlymas, ir reikalauja papildomų apsilankymų ar tolimesnio tyrimo. Paslaugų apimtis ir įkainiai yra detalčiai pateikti rašytiniame Pasiūlyme, kurį Organizacijai pateikia NEPCon. Organizacija patvirtina visas išlaidas, išskyrus tas, kurios minimos 4.1 f) punkte,

confirmed with the Organisation before the Organisation becomes liable to pay the costs.

- 5.2. Organisation will pay any fees required by the relevant Certification Scheme Owner and/or Accreditation Body according to the schedule determined by the Certification Scheme Owner and/or Accreditation Body. Organisation acknowledges that the Certification Scheme Owner and/or Accreditation body may amend its fees from time to time and such amendments are not within the control of NEPCon.

prieš jas padengdama.

- 5.2. Organizacija įsipareigoja sumokėti visus mokesčius, kurių reikalauja Sertifikavimo programa ir/ar Akreditavimo įstaiga, pagal mokėjimo planą, kurį numato Sertifikavimo programa ir/ar Akreditavimo įstaiga. Organizacija pripažįsta, kad Sertifikavimo programa ir/ar Akreditavimo įstaiga gali kartas nuo karto keisti mokesčių dydį, ir NEPCon nėra atsakinga už tokius pasikeitimus.

## 6. Certificate validity and scope

- 6.1. The basis for issuing a certificate is a positive certification decision, which is taken by an appointed NEPCon personnel. The certification decision is made taking into account the certification report and the recommendation of the audit team. NEPCon has the right to delay or postpone its certification decision in order to take account of new or additional information which has not already been considered in its audit report and which, in the opinion of NEPCon, could affect the outcome of its evaluation.
- 6.2. The Organisation acknowledges that the certification process is not complete until the Organisation has been issued a certificate registration code by NEPCon. The certificate registration code will be issued upon a positive certification decision being reached and once this Agreement has been signed and all pending costs and fees have been paid.
- 6.3. The Organisation acknowledges that NEPCon shall not be obliged to enter into or maintain any commercial or other relationship with the Organisation or issue a certificate previously issued to the

## 6. Sertifikato galiojimas ir apimtis

- 6.1. Sertifikato suteikimo pagrindas - tai teigiamas sprendimas dėl sertifikavimo, kurį priima paskirtieji NEPCon darbuotojai. Sprendimas priimamas atsižvelgiant į sertifikavimo ataskaitą ir vyriausiojo auditoriaus rekomendaciją. NEPCon turi teisę sertifikavimo sprendimą atidėti arba jį priimti vėliau, atsižvelgdama į naują ar papildomą informaciją, į kurią nebuvo atsižvelgta audito ataskaitoje, ir kuri, auditorių nuomone, gali turėti įtakos vertinimo rezultatams.
- 6.2. Organizacija pripažįsta, kad sertifikavimo procesas nebus laikomas užbaigtu tol, kol NEPCon nesuteiks Organizacijai sertifikato registracijos kodo. Sertifikato registracijos kodas bus suteiktas priėmus teigiamą sprendimą dėl sertifikavimo, vos pasirašius Sutartį ir apmokėjus visas reikalingas išlaidas ir mokesčius.
- 6.3. Organizacija pripažįsta, kad NEPCon neprivalo sudaryti ar palaikyti jokių verslo santykių su Organizacija ar išduoti sertifikatą Organizacijai, kuriai sertifikatas buvo išduotas anksčiau.

- Organisation.
- 6.4. The length of validity of a certificate depends on the Certification Requirements, unless Suspended or Terminated early. After this period of validity, a certificate expires and is automatically Terminated. If the Organisation desires to maintain its certificate, a re-assessment is required. A new certificate is issued upon the Organisation achieving a positive certification decision. In order to avoid a gap in certification, the re-assessment shall be conducted and the new certificate shall be issued, prior to the Termination date of the existing certificate.
- 6.5. NEPCon will send a notification directly to the Organisation announcing issuance, Suspension or Termination of any certificate(s). The Organisation acknowledges that such notifications are also the basis for communicating any changes in the validity and number of certificates, under this Agreement.
- 6.6. The Organisation agrees that NEPCon is not obligated to issue or maintain certification if the activities of the Organisation conflict with the obligations of NEPCon as specified in its accreditation agreement with an Accreditation Body, or which, in the sole opinion of NEPCon reflect badly on the good name of NEPCon.
- 6.7. The Organisation acknowledges that meeting all Certification Requirements and timely payment of all certification costs and fees is a requirement for maintaining a valid certificate.
- 6.8. The Organisation agrees to notify NEPCon about any desired changes to the Certification Scope before these changes are implemented. NEPCon will evaluate the need for additional audit activities, if any, and will agree with the Organisation the steps that need to be taken before the scope can be changed.
- 6.9. The Organisation has the right to object to the audit process or appeal a certification
- 6.4. Sertifikato galiojimo laikas priklauso nuo Sertifikavimo reikalavimų, nebent Sertifikavimo galiojimas sulaikomas ar nutraukiamas prieš laiką. Pasibaigus sertifikato galiojimo periodui, jis automatiškai nutraukiamas. Jeigu Organizacija nori išlaikyti sertifikatą, reikalingas resertifikavimas. Naujas sertifikatas išduodamas, kai Organizacija gauna teigiamą sprendimą dėl sertifikavimo. Tam kad sertifikavime būtų išvengta spragų, resertifikavimas turi būti atliktas ir naujas sertifikatas turi būti išduotas, prieš pasibaigiant turimo sertifikato galiojimui.
- 6.5. NEPCon siūnia atskirą laišką tiesiogiai Organizacijai, pranešdama apie sertifikatų suteikimą, galiojimo sustabdymą ar panaikinimą. Organizacija pripažįsta, kad šie laiškai yra pagrindinis būdas, kuriuo pranešama apie bet kokius sertifikatų galiojimo ir skaičiaus pokyčius, nustatomus pagal šią Sutartį.
- 6.6. Organizacija sutinka, kad NEPCon neprivalo išduoti ar rūpintis sertifikavimu, jei Organizacijos veiksmai prieštarauja NEPCon įsipareigojimams, kurie numatyti akreditavimo sutartyje su Akreditavimo įstaiga, arba Organizacijos veiksmai, NEPCon nuomone, daro negarbę NEPCon vardui.
- 6.7. Organizacija pripažįsta, kad, norėdama išlaikyti galiojantį sertifikatą, privalo laikytis Sertifikavimo reikalavimų ir laiku apmokėti visas sertifikavimo išlaidas bei mokesčius.
- 6.8. Organizacija sutinka pranešti NEPCon apie bet kokius norimus sertifikavimo apimties pakeitimus, prieš įgyvendinant šiuos pakeitimus. NEPCon įvertins poreikį atlikti papildomus audito veiksmus ir aptars su Organizacija, kokių žingsnių reikia imtis, prieš pakeičiant apimtį.
- 6.9. Organizacija turi teisę prieštarauti audito procesui ar apskųsti sertifikavimo

decision to NEPCon in accordance with NEPCon and Certification Scheme Owner policies and procedures.

sprendimą NEPCon, laikydamosi visų NEPCon ir Sertifikavimo programos politikų bei procedūrų.

## 7. Certificate termination and suspension and 7. Sertifikato galiojimo sustabdymas arba nutraukimas

- |   |   |
|---|---|
| <p>7.1 Upon written notice to Organisation, NEPCon may Terminate or Suspend a certificate on any of the grounds listed in section 11.2.</p> <p>7.2. Upon Suspension or Termination of the certificate, the Organisation agrees to immediately take the following steps:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) cease selling any products as certified (applicable for product certification) and take steps to remove all related information;</li> <li>b) cease usage of any claims, labelling or advertising in relation to its certification and certified status;</li> <li>c) at its own expense remove all uses of names, initials, logos, certification marks or other trademarks of NEPCon and the Certification Scheme Owner from its products, documents, advertising and/or marketing materials, and business-to-business communications;</li> <li>d) where required by the Certification Scheme Owner or NEPCon, inform relevant customers about the Suspension or Termination within three (3) days of Suspension or Termination, and maintain records of such notification;</li> <li>e) to destroy the issued original certificate and all copies; and</li> <li>f) cooperate with NEPCon and the relevant Certification Scheme Owner and/or Accreditation Body to confirm</li> </ul> | <p>7.1. Informavusi Organizaciją raštu, NEPCon gali nutraukti arba sustabdyti sertifikato galiojimą dėl bet kurios priežasties išdėstytos 11.2 skyriuje.</p> <p>7.2. Sustabdžius arba nutraukus sertifikato galiojimą, Organizacija sutinka pati padengti išlaidas ir nedelsti įvykdyti šiuos žingsnius:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) nustoti pardavinėti bet kokius produktus kaip sertifikuotus (taikoma produktų sertifikavimui) ir imtis veiksmų visai su tuo susijusiai informacijai pašalinti;</li> <li>b) nustoti naudoti bet kokius pareiškimus, žymas arba reklamą, susijusią su savo sertifikavimu ir sertifikuotu statusu;</li> <li>c) savo lėšomis pašalinti bet kokius NEPCon ir Sertifikavimo programos pavadinimus, inicialus, logotipus, sertifikavimo žymas ir kitus prekinis ženklus nuo savo produktų, dokumentų, reklaminės ir (arba) rinkodaros medžiagos bei verslo komunikacijos;</li> <li>d) per tris dienas (3) nuo sertifikato galiojimo sustabdymo arba nutraukimo informuoti atitinkamus klientus apie galiojimo sustabdymą ar nutraukimą, kai to reikalauja Sertifikavimo programa arba NEPCon, bei tokius pranešimus užregistruoti;</li> <li>e) sunaikinti išduotą sertifikato originalą bei visas jo kopijas; ir</li> <li>f) bendradarbiauti su NEPCon ir atitinkama Sertifikavimo programa ir/ar Akreditavimo įstaiga, norint</li> </ul> |
|---|---|

that these obligations have been met.

patvirtinti, kad šie įsipareigojimai įvykdyti.

## 8. Certification claims and trademark usage

## 8. Skundai dėl sertifikavimo ir prekinio ženklo naudojimas

8.1 For as long as it is in compliance with its obligations during the term of this Agreement, the Organisation may make public statements regarding its participation in the relevant certification service and its certified status according to the rules of NEPCon and the Certification Scheme Owner.

8.1. Kol Organizacija laikosi visų įsipareigojimų šios Sutarties galiojimo metu, ji gali viešai skelbti apie dalyvavimą atitinkamame sertifikavimo procese ir savo sertifikuotą statusą pagal NEPCon ir Sertifikavimo programos taisykles.

8.2. As a certificate holder, the Organisation agrees to accurately and fairly represent its Certification Scope, including the products, sites and activities within the scope. The Organisation must restrict the representation of its certification to relate only to conformance to the relevant Certification Requirements and not in relation to any other characteristics.

8.2. Būdamas sertifikato savininkas, Organizacija sutinka tiksliai ir sąžiningai atstovauti savo Sertifikavimo Apimčiai, įskaitant apimtį sudarančius produktus, veiklos vykdymo vietą ir veiklą. Organizacija savo sertifikavimą atstovaus tik laikydamasi atitinkamos Sertifikavimo programos ir nesilaikys jokių kitų charakteristikų.

8.3. The Organisation shall ensure that any public usage of the name, logo or trademarks of NEPCon, the Certification Scheme Owner or the Accreditation Body shall be previously reviewed and approved in writing by NEPCon if applicable.

8.3. Organizacija privalo užtikrinti, kad prieš bet kokį viešą NEPCon, Sertifikavimo programos ar Akreditavimo įstaigos vardo, logotipo ar prekinį ženklą naudojimą, tai bus peržiūrėta ir raštu patvirtinta NEPCon, jeigu taikytina.

8.4. The Organisation acknowledges the Certification Scheme Owner's intellectual property rights and that the Certification Scheme Owner shall continue to retain full ownership of the intellectual property rights and that nothing shall be deemed to constitute a right for the client to use or cause to be used any of the intellectual property rights.

8.4. Organizacija pripažįsta Sertifikavimo programos intelektualinės nuosavybės teises ir tai, kad Sertifikavimo programa ir toliau išlaiko visišką teisę į intelektualinės nuosavybės teises, ir niekas neturi manyti, kad klientui suteikiama teisė ar kokia priežastis naudotis intelektualinės nuosavybės teisėmis.

8.5. NEPCon reserves the right to follow-up on information obtained regarding infringements of a Certification Scheme Owner's or Accreditation Body's trademarks or intellectual property rights.

8.5. NEPCon pasilieka teisę sekti gautą informaciją dėl Sertifikavimo programos ar Akreditavimo įstaigos prekinį ženklą ir intelektualinės nuosavybės teisių pažeidimo.

## 9. Confidentiality and public information 9. Konfidencialumas ir vieša informacija

- 9.1. Neither party to this Agreement shall disclose or publish any information identified as confidential by either party, without consent of the other party, except in the following cases:
- a) the information is required to be made publicly available by the Certification Scheme Owner or the Accreditation Body;
  - b) the information is already available in the public domain; or
  - c) it is legally required to disclose the information.
- 9.2. The Organisation agrees that NEPCon designated personnel, as well as personnel and authorized representatives of the Certification Scheme Owner and the Accreditation Body, shall have access to confidential information, audit reports, and other relevant information of the Organisation to the extent required in connection with the accreditation of NEPCon or the certification of Organisation hereunder in order to evaluate compliance of the Organisation with the Certification Requirements. This may include the above mentioned personnel or authorized representatives accompanying NEPCon designated personnel at audits.
- 9.3. In so far as it is necessary for NEPCon or the Certification Scheme Owner to perform their obligations under this Agreement, NEPCon and the Certification Scheme Owner shall be entitled and authorized to process the Organisation's personal and business data in accordance with the European Union General Data Protection Regulation 2016/679, and any other applicable data protection legislation.
- 9.1. Nė viena iš šios Sutarties šalių negali atskleisti ar skelbti jokios informacijos, kurią kuri nors iš Šalių laiko konfidencialia, be kitos Šalies leidimo, išskyrus šiuos atvejus:
- a) Sertifikavimo programa arba Akreditavimo įstaiga reikalauja, kad tokia informacija būtų skelbiama viešai;
  - b) informacija jau skelbiama viešai; arba
  - c) teisiškai reikalaujama atskleisti informaciją.
- 9.2. Organizacija sutinka, kad NEPCon paskirtieji darbuotojai, Sertifikavimo programos ir Akreditavimo įstaigos darbuotojai turės galimybę naudotis slapta informacija, auditų ataskaitomis ir kita su Organizacija susijusia informacija tiek, kiek tai susiję su NEPCon akreditacija ar Organizacijos sertifikavimu, norint įvertinti, kaip Organizacija laikosi sertifikavimo reikalavimų. Tai gali būti anksčiau paminėti darbuotojai ar įgalioti atstovai, lydintys NEPCon paskirtus darbuotojus auditų metu.
- 9.3. Tiek, kiek būtina NEPCon ar Sertifikavimo programai vykdyti savo įsipareigojimus numatytus šioje Sutartyje, NEPCon ir Sertifikuojanti programa turi turėti teisę ir leidimą tvarkyti Organizacijos darbuotojų bei verslo duomenis pagal Europos Sąjungos Bendrąjį Duomenų Apsaugos Reglamentą 2016/679 bei visus kitus taikytinus duomenų apsaugos teisės aktus.



9.4. NEPCon may produce public summaries of an Organisation's certificate(s) or audit reports and publish on NEPCon's website or the Certification Scheme Owner or Accreditation Body's website for public disclosure.

9.4. NEPCon gali paruošti viešas Organizacijos sertifikatų ar auditų ataskaitų santraukas ir paskelbti jas viešai NEPCon internetinėje svetainėje ar Akreditavimo įstaigos internetinėje svetainėje.

## 10. Limitation of liability and indemnification

## 10. Atsakomybės apribojimas ir žalos atlyginimas

10.1. 10.1 For the purposes of this Agreement, "Damages" means any claims, demands, causes of action, damages, judgments or settlements, including without limitation, attorney's fees and court costs.

10.1. Vykdam šią Sutartį, „žala“ reiškia bet kokius skundus, reikalavimus, ieškinius, žalą, teismo sprendimus ar susitarimus, įskaitant be apribojimų advokato honorarus ir teismo išlaidas.

10.2. The Organisation agrees that NEPCon is not liable to the Organisation, any customer of the Organisation or any other person or entity for any Damages resulting directly or indirectly from the Organisation's own:

10.2. Organizacija sutinka, kad NEPCon nėra atsakinga Organizacijai, bet kuriam Organizacijos klientui, bet kuriam kitam asmeniui ar subjektui už jokią žalą, tiesiogiai ar netiesiogiai susijusią su tuo, kad Organizacija pati:

- a) manufacture, use, sale, advertising, promotion, distribution, felling, removal, processing, transport or other disposition of product included in the Certification Scope;
- b) marketing, advertising or promotion of its certified product, enterprise or operation; or
- c) failure to comply with the terms and conditions of the certification hereunder.

- a) gamina, naudoja, parduoda, reklamuoja, skatina žinomumą, platina, kerta, šalina, apdirba, perveža arba kitaip naudoja sertifikato apimtyje nurodytą produktą;
- b) vykdo rinkodarą, reklamuoja arba skatina savo sertifikuoto produktų, bendrovės ar operacijos žinomumą;
- c) nesilaiko čia aprašomo sertifikavimo terminų ir sąlygų.

10.3. The Organisation agrees that in no event shall NEPCon be liable to the Organisation, any Organisation customer or any other person or entity for any special, indirect, significant or incidental loss or damage, however caused, arising out of or relating to this Agreement. The Organisation agrees not to hold NEPCon liable in any way, for any Damages or consequences resulting from Termination or Suspension of a certificate.

10.3. Organizacija sutinka nelaikyti NEPCon jokiū būdu atsakinga Organizacijai, bet kuriam Organizacijos klientui, bet kuriam kitam asmeniui ar subjektui už bet kokią specialią, netiesioginę, atsitiktinę ar besitęsiančią žalą ir nuostolius, atsiradusius ar susijusius su šia sutartimi. Organizacija sutinka jokiū būdu nelaikyti NEPCon atsakinga dėl bet kokios žalos ar pasekmių dėl sertifikato galiojimo

- The Organisation agrees not to take any legal action against NEPCon as a result of Suspension or Termination of the certificate. The Organisation agrees not to present any claims for any kind of compensation to NEPCon as a result of Suspension or Termination of the certificate.
- 10.4 NEPCon's total liability to Organisation for any Damages arising out of or in connection with this Agreement shall not exceed, with respect to any one event or series of connected events, the total annual remuneration paid by the Organisation to NEPCon under this Agreement.
- 10.5. Organisation agrees to defend, indemnify and hold harmless NEPCon and its officers, directors, agents and employees against and from all Damages in connection with this Agreement or the certification hereunder including, but not limited to (a) any personal injury, property damage, product liability or other claims arising out of or relating to the manufacture, use, sale, advertising, promotion, distribution, felling, removal, processing, transport or other disposition of product included in the Certification Scope, including but not limited to product liability claims; or (b) any claims arising directly or indirectly out of Organisation's failure to comply with the terms and conditions of this Agreement or the certification hereunder, except to the extent that such Damages are attributable to NEPCon's gross negligence or wilful misconduct.
- 10.6. Neither Party to this Agreement shall be responsible for any inability or failure to comply with the terms of this Agreement due to causes beyond its control (force majeure) and without the negligence or malfeasance of such party. These causes shall include, but not be restricted to: fire, storm, flood, earthquake, or other natural disaster, explosion, terrorist activities, war, rebellion, insurrection, mutiny, sabotage, epidemic, sustabdymo ar nutraukimo. Organizacija sutinka nesiimti jokių teisinių veiksmų prieš NEPCon dėl sertifikato galiojimo sustabdymo arba nutraukimo. Organizacija sutinka neteikti jokių skundų dėl bet kokios rūšies kompensacijos iš NEPCon dėl Sertifikato galiojimo sustabdymo ar nutraukimo.
- 10.4. NEPCon visiškai atsakomybė Organizacijai už bet kokią žalą, kuri kyla dėl šios Sutarties arba yra susijusi su šia Sutartimi, neturi viršyti bendros metinės apmokėjimo sumos, kurią pagal šią Sutartį Organizacija sumoka NEPCon.
- 10.5. Organizacija sutinka ginti, apsaugoti ir nelaikyti atsakingais NEPCon bei jos tarnautojų, direktorių, agentų ir darbuotojų dėl nuostolių, susijusių su šia Sutartimi ar įtrauktų į sertifikavimą, bet neapsiribojančių (a) bet koku kūno sužalojimu, turtine žala, atsakomybe už produktą ar kitus reikalavimus, kylančius iš ar susijusius su gamyba, naudojimu, pardavimu, reklama, žinomumo skatinimu, platinimu, kirtimais, išvežimu, perdirbimu, transportavimu ir ar kitaip Sertifikato apimtyje nurodyto produkto panaudojimu, įskaitant, bet neapsiribojant pretenzijomis dėl produkto; ar (b) bet kokiomis pretenzijomis, tiesiogiai ar netiesiogiai kylančiomis dėl Organizacijos nesugebėjimo laikytis šios Sutarties ar sertifikavimo nuostatų ir sąlygų, išskyrus tuos atvejus, kai nuostoliai yra priskirtini NEPCon dėl aplaidumo ar tyčinio nusižengimo.
- 10.6. Nei viena iš šios Sutarties šalių nėra atsakinga už nesugebėjimą ar negalėjimą laikytis šios Sutarties nuostatų dėl priežasčių, kurių ji negali kontroliuoti (force majeure) ar kažkurios šalies aplaidumo ar nusižengimo. Tokios priežastys gali būti, bet neapsiriboti: gaisras, audra, potvynis, žemės drebėjimas ar kokia kita stichinė nelaimė, sproginimas, terorizmo veiksmai, karas, sukilimas, maištas, sabotazas,

quarantine restrictions, labour disputes, embargoes, and acts of any government, including the failure of any government to grant export or import licenses or permits.

epidemija, karantino apribojimai, darbo ginčai, embargas ar bet kurios vyriausybės veiksmai, įskaitant atvejus, kai bet kuri vyriausybė neišduoda eksporto ar importo licenzijų ar leidimų.

## 11. Term and termination

11.1. This Agreement shall be effective upon execution of the Agreement by both Parties and shall remain in effect during the whole period the Organisation holds any valid certificates issued by NEPCon. The Agreement terminates automatically after the last remaining certificate is Terminated or expires.

11.2. This Agreement may be terminated by:

- mutual agreement of the Parties;
- Organisation with 30 days' written notice;
- NEPCon without cause with 90 days' written notice;
- NEPCon, if Organisation breaches its obligations or is not in conformance with Certification Requirements, and fails to cure any breach within the time period as defined by NEPCon;
- NEPCon, immediately, if Organisation violates its confidentiality obligations;
- NEPCon, immediately, if Organisation, in the sole opinion of NEPCon, violates the principles of NEPCon's Policy of Association and fails to take corrective measures within a defined time period after NEPCon has notified the Organisation of such failures in writing; or
- NEPCon, immediately, if Organisation, in the sole opinion of NEPCon, has discredited NEPCon or the Certification Scheme Owner, or if any Organisation's activities

## 11. Galiojimo terminas ir nutraukimas

11.1. Ši Sutartis įsigalios, kai abi šalys pradės vykdyti Sutarties reikalavimus ir galios visą laikotarpį, kuriam NEPCon išduoda Organizacijai galiojančius sertifikatus. Sutarties galiojimas automatiškai baigiasi, kai nutraukiamas arba baigiasi paskutinio likusio sertifikato galiojimas.

11.2. Sutartis gali būti nutraukta:

- abipusiu šalių susitarimu;
- Organizacijos iniciatyva, per trisdešimt (30) dienų nuo raštiško pranešimo pateikimo;
- NEPCon iniciatyva, nenurodant priežasties, per devyniasdešimt (90) dienų nuo raštiško pranešimo pateikimo;
- NEPCon, jei Organizacija nesilaiko įsipareigojimų ir neatitinka Sertifikato reikalavimų ir jei Organizacija nesugeba įvykdyti korekcinų veikslių per NEPCon nurodyta laikotarpį;
- NEPCon, tuoj pat, jei Organizacija pažeidžia konfidencialumo įsipareigojimus,
- NEPCon, tuoj pat, jei Organizacija, NEPCon nuomone, pažeidžia NEPCon sąjungininkų politikos principus ir per nurodytą laiko tarpą nesima koregavimo veikslių, NEPCon informavus Organizaciją apie klaidas raštu; ar
- NEPCon, tuoj pat, jei Organizacija, NEPCon nuomone, diskreditavo NEPCon ar Sertifikavimo sistemą ir jeigu bet kokie Organizacijos veiksmai daro negarbę NEPCon ar Sertifikavimo programos vardui.

reflect badly on the name of NEPCon or the Certification Scheme Owner. NEPCon shall inform the Organisation in writing, and provide the Organisation an opportunity to respond.

NEPCon privalo raštu informuoti Organizaciją ir suteikti jai galimybę atsakyti.

- |   |  |
|---|--|
| <p>11.3. The Organisation understands and acknowledges that upon termination of this Agreement, all the certificates issued to the Organisation under this Agreement will also be Terminated.</p>   | <p>11.3. Organizacija supranta ir pripažįsta, kad nutraukus šią Sutartį, visi sertifikatai, kurie buvo išduoti Organizacijai pagal šią Sutartį, taip pat nustos galioję.</p>   |
| <p>11.4 Upon termination of this Agreement, the rights and privileges of each party shall immediately cease, and there shall be no liability or obligation on the part of Organisation or NEPCon, except as set forth in the provisions of clauses 5; 7.2; 9.1 and all clauses in section 10, which shall survive termination of the Agreement.</p> | <p>11.4. Nutraukus šią Sutartį, kiekvienos šalies teisės ir privilegijos tuoj pat nustos galioję, ir nė viena iš šalių - Organizacija ar NEPCon - neb turi nei atsakomybių, nei įsipareigojimų, išskyrus atvejus numatytus 5 skyriaus punktuose 7.2; 9.1 ir visuose 10 skyriaus punktuose, kurie liks teisiškai įpareigojantys net ir pasibaigus sutarties galiojimui.</p> |

## 12. Miscellaneous

## 12. Kita informacija

- |   |   |
|---|---|
| <p>12.1. This Agreement supersedes and replaces any previous version of this agreement or any agreement between the parties.</p>  | <p>12.1. Ši Sutartis pakeičia bet kokią ankstesnę šios sutarties versiją ar bet kokią kitą tarpšalių susitarimą.</p>  |
| <p>12.2. This Agreement is governed by the laws of Estonia.</p>   | <p>12.2. Šiai Sutartčiai yra taikomi Estijos įstatymai.</p>   |
| <p>12.3. The Parties shall seek to resolve any disputes through mutual agreement. If no resolution is achieved, the dispute will be settled according to Estonian legislation.</p>  | <p>12.3. Šalys stengsis išspręsti bet kokius ginčus tarpusavio susitarimu. Jei nepavyksta rasti jokio susitarimo, ginčas bus sprendžiamas pagal Estijos teisės aktus.</p>   |
| <p>12.4 NEPCon may, from time to time, as a result of changing Accreditation Body requirements or Certification Requirements, or due to other special circumstances, modify the provisions of this Agreement. Any such modifications shall be provided to the Organisation in writing at least 90 days before they become effective. If the Organisation objects to any of the proposed changes, the Organisation has the right to terminate the Agreement by</p> | <p>12.4. Pasikeitus Akredituojančios įstaigos, Sertifikavimo reikalavimams ar dėl kitų ypatingų aplinkybių NEPCon karts nuo karto gali keisti šios Sutarties nuostatas. Bet kokie pakeitimai raštu turi būti pateikti Organizacijai ne mažiau kaip per 90 dienų iki jų įsigaliojimo. Jei Organizacija prieštarauja bet kuriam siūlomam pakeitimui, Organizacija turi teisę nutraukti Sutartį, raštu įspėjusi apie</p> |

giving 30 days written notice. Any other amendments to this Agreement shall be agreed to in writing and signed by both Parties.

12.5. In the event that any one or more provisions of this Agreement shall be or become invalid, illegal or unenforceable in any respect, the validity, legality or enforceability of the remaining provisions of this Agreement shall not be affected.

12.6. Assignment of any rights, or delegation of duties under this Agreement may be made only upon prior written notification to the other Party, at minimum 90 days in advance. This Agreement shall be binding on the successors and assigns of the Parties in the entirety.


12.7. This Agreement may be executed in counterparts. Faxed, emailed, and other electronic signatures are equally effective and binding as originals.

tai per 30 dienų. Apie bet kokius kitus šios Sutarties pakeitimus susitariama raštu pasirašant abejoms Šalims.

12.5. Tuo atveju, kai bet kuri viena ar daugiau šios Sutarties sąlygų tampa negaliojančiomis, neteisėtomis ar jokiū būdu neįgyvendinamomis, tai neturi paveikti likusių šios Sutarties sąlygų galiojimo, teisėtumo ir įgyvendinimo.

12.6. Bet kokių teisių suteikimas arba pareigų perdavimas pagal šią Sutartį gali būti nustatomas tik iš anksto apie tai raštu pranešus kitai Šaliai ne vėliau kaip prieš 90 dienų. Sutarties privalo laikytis abiejų Šalių naujai paskirti ar teises perėmę asmenys.

12.7. Ši Sutartis gali būti vykdoma kolegų. Persiųsti faksu, elektroniniu paštu ar bet kokie kiti elektroniniai parašai yra taip galiojantys bei veiksmingai kaip ir originalūs parašai.

	On behalf of NEPCon / NEPCon vardu	On behalf of the Organisation / Organizacijos vardu
Name / Vardas	Justinas Janulaitis	
Title / Pareigos	Member of management	
Mobile / Telefonas	+370 684 78729	
Email / El. paštas	<a href="mailto:jj@nepcon.org">jj@nepcon.org</a>	
Date / Data	enter date	Click here to enter text.
Signature / Parašas		

## Appendix A: Specific terms and conditions where NEPCon serves as a Monitoring Organisation for the Organisation

Appendix A contains terms and conditions that are only applicable to Organisations that apply to use NEPCon as a Monitoring Organisation under the EU Timber Regulation. These specific terms and conditions are in addition to all other applicable terms and conditions of this Agreement.

### 1. Obligations of NEPCon

1.1. In addition to the obligations of NEPCon identified in section 3:

- a) NEPCon is obligated to meet all relevant legal obligations as outlined by the EU Timber Regulation and delegated regulations applicable in relation to its role as Monitoring Organisation.
- b) NEPCon is obligated to take appropriate action in the event of failure by Organisation to properly use its due diligence system, including notification of Competent Authorities in the event of significant or repeated failure by the Organisation.

### 2. Obligations of NEPCon

2.1. In addition to the obligations of Organisation identified in section 4:

- a) Organisation agrees to abide by all applicable obligations placed on operators as defined in the EU Timber Regulation.

## Priedas A: Specifinės sąlygos ir nuostatos, kai NEPCon veikia kaip Stebėsenos Organizacija

Priede A numatytos sąlygos ir nuostatos, kurios yra taikomos tik Organizacijai, kuri kreipiasi naudotis NEPCon kaip Stebėsenos Organizacija pagal ES Medienos Reglamentą. Tai papildomos sąlygos bei nuostatos šalia kitų, taikomų sąlygų bei nuostatų, numatytų šioje Sutartyje.

### 1. NEPCon įsipareigojimai

1.1. Papildomi NEPCon įsipareigojimai, be numatytų 3 skyriuje:

- a) NEPCon įsipareigoja laikytis visų susijusių teisinių įsipareigojimų, nurodomų ES Medienos Reglamente, ir nuostatų, taikomų atsižvelgiant į NEPCon, kaip Stebėsenos Organizacijos, vaidmenį.
- b) NEPCon įsipareigoja imtis atitinkamų veiksmų, jeigu Organizacija nesugeba tinkamai naudotis savo deramo patikrinimo Sistema, įskaitant kompetentingų institucijų informavimą, jeigu Organizacijos padaryta klaida yra reikšminga ar pasikartojanti.

### 2. Organizacijos įsipareigojimai

2.1. Papildomi Organizacijos įsipareigojimai, be numatytų 4 skyriuje:

- a) Organizacija sutinka laikytis visų įmonėms taikomų įsipareigojimų, numatytų ES Medienos Reglamente.



### 3. Confidentiality and public information

3.1. In addition to the obligations of the Parties identified in section 9, Organisation agrees to:

- a) recognise the right of NEPCon to share audit reports and other relevant information with the European Commission and Competent Authorities if NEPCon is requested to do so.

### 4. Limitation of liability and indemnification

4.1. In addition to the obligations of the Parties in section 10:

- a) Organisation recognises that it maintains full liability over its own compliance with the EU Timber Regulation and any related legislation at the European Union as well as at the European Union member states level.
- b) Organisation will not hold NEPCon liable for any claims or damages that are raised by public authorities or other parties against the Organisation due to its alleged or confirmed noncompliance with the EU Timber Regulation and any legislation at the European Union as well as at the European Union member states level.

### 3. Konfidenciali ir vieša informacija

3.1. Be Šalių įsipareigojimų, numatytų 9 skyriuje, Organizacija sutinka:

- a) Pripažinti NEPCon teisę dalintis audito ataskaitomis ir kita susijusia informacija su Europos Komisija ir Kompetentingomis Institucijomis, jeigu NEPCon yra prašoma tai atlikti.

### 4. Atsakomybės ir žalos atlyginimo apribojimai

4.1. Be įsipareigojimų numatytų 10 skyriuje:

- a) Organizacija pripažįsta, kad tai jos atsakomybė laikytis visų ES Medienos Reglamento reikalavimų ir kitų įstatymų, taikomų Europos Sąjungos bei Europos Sąjungos narių lygmenyje.
- b) Organizacija nemano, kad NEPCon yra atsakinga už žalą ar pretenzijas, kurias Organizacijai kelia valstybės institucijos ar kitos šalys, kai įtariama arba patvirtinama, kad Organizacija nesilaiko ES Medienos Reglamento ir kitų įstatymų, taikomų Europos Sąjungos bei Europos Sąjungos narių lygmenyje.